

SCIENZA E TECNICA DELLA MEDIAZIONE LINGUISTICA (LB19)

(Lecce - Università degli Studi)

Insegnamento LINGUA E TRADUZIONE-LINGUA ARABA II

GenCod A005589

Docente titolare Gloria Samuela PAGANI

Insegnamento LINGUA E TRADUZIONE- **Anno di corso** 2
LINGUA ARABA II

Insegnamento in inglese

Lingua ITALIANO

Settore disciplinare L-OR/12

Percorso PERCORSO COMUNE

Corso di studi di riferimento SCIENZA E TECNICA DELLA MEDIAZIONE

Tipo corso di studi Laurea

Sede Lecce

Crediti 6.0

Periodo Annualità Singola

Ripartizione oraria Ore Attività frontale:
36.0

Tipo esame Orale

Per immatricolati nel 2019/2020

Valutazione Voto Finale

Erogato nel 2020/2021

Orario dell'insegnamento

<https://easyroom.unisalento.it/Orario>

BREVE DESCRIZIONE DEL CORSO

L'insegnamento di Lingua araba 2 prevede il completamento dello studio della morfologia e della sintassi e l'applicazione delle conoscenze acquisite alla lettura e traduzione di testi e alla redazione di testi in arabo. Il corso comprenderà il commento scritto e orale dei testi studiati. Al termine del secondo anno gli studenti dovranno raggiungere una competenza linguistica paragonabile al livello A2 del Quadro Comune Europeo di Riferimento per la Conoscenza delle Lingue (QCER). Come complemento necessario all'apprendimento linguistico, parte del corso sarà dedicata alla storia della letteratura araba moderna e all'evoluzione della lingua araba nel periodo contemporaneo, con particolare riguardo alla questione del rapporto fra arabo standard e arabo colloquiale. Il programma prevede anche lo svolgimento delle esercitazioni di lingua con i collaboratori linguistici.

PREREQUISITI

Aver acquisito le nozioni relative al corso di "Lingua araba 1", ovvero una competenza linguistica paragonabile al livello A1 del QCER.

OBIETTIVI FORMATIVI

Il corso di lingua araba 2 porta lo studente a completare l'apprendimento delle nozioni di base della grammatica araba: morfologia (sistema verbale, mutamenti fonetici delle semiconsonanti); sintassi del periodo e dell'accusativo. Queste conoscenze linguistiche consentono l'ampliamento della capacità di comprensione di testi orali e scritti e lo sviluppo delle capacità comunicative, a un livello paragonabile al livello A2 del QCER. Lo studente acquisirà inoltre un bagaglio di conoscenze di base relative alla storia della lingua e della letteratura araba nel periodo moderno.

Lo studio della lingua araba contribuisce a preparare lo studente al ruolo di mediatore linguistico in contesto interculturale affinando la sua consapevolezza del rapporto fra lingua e cultura e la sua conoscenza delle relazioni fra il mondo arabo e l'Occidente, dall'avvento dell'Islam al periodo contemporaneo. Il programma del secondo anno si concentra sull'evoluzione culturale e linguistica degli ultimi due secoli, mettendo in rilievo l'interazione dell'arabo standard moderno con le lingue e i sistemi letterari e di comunicazione europei.

Risultati di apprendimento attesi:

1. Conoscenza dei fondamenti della grammatica araba e capacità di comprensione di espressioni scritte e orali adeguate al livello elementare-intermedio.
2. Capacità di applicare conoscenza e comprensione nella comunicazione orale e nella traduzione scritta da e verso l'arabo.
3. Competenza nella ricerca terminologica per radice e corretto uso del dizionario.
4. Autonomia di giudizio nella analisi dei testi forniti dalla docente per lo studio individuale.
5. Abilità comunicative nell'espressione orale in lingua araba e nella discussione in italiano sugli argomenti del corso.
6. Capacità di apprendimento ed elaborazione autonoma delle nozioni acquisite.

Il corso di lingua araba 2 consente inoltre di potenziare alcune competenze trasversali, come

- la capacità di risolvere problemi, attraverso l'acquisizione di conoscenze che favoriscono la mediazione interculturale;
- la capacità di analizzare e sintetizzare le informazioni, attraverso l'apprendimento e l'applicazione delle regole grammaticali dell'arabo;
- capacità di apprendere in maniera continuativa, attraverso il controllo e la verifica in classe;
- capacità di lavorare in gruppo, attraverso le esercitazioni in classe, che favoriscono l'autovalutazione e la collaborazione con gli altri studenti.

METODI DIDATTICI

Lezioni frontali; esercitazioni e verifiche; lettura e discussione in classe dei materiali studiati individualmente.

I materiali del corso saranno distribuiti durante le lezioni e resi disponibili sulle piattaforme informatiche.

MODALITA' D'ESAME

L'esame include una prova al termine del corso: gli studenti dovranno sostenere una conversazione in arabo; leggere a voce alta e analizzare i materiali in lingua araba studiati nel corso dell'anno; commentare e sviluppare gli argomenti di storia della lingua e della cultura araba trattati nel corso. L'accertamento delle competenze linguistiche di base pari al livello B1 avverrà in via preliminare tramite 6 prove in itinere nei 2 semestri dell'anno di corso. Nel caso degli studenti che non avranno sostenuto o superato le prove in itinere, le conoscenze relative alla competenza linguistica di base verranno verificate durante l'esame finale.

APPELLI D'ESAME

Appello d'esame straordinario studenti f.c. ecc.
Lunedì 2 novembre ore 9.30 – tutti i corsi – 2020

Merc 10 febr ore 9.30 - 2021
Ven 26 febbraio ore 9.30 - 2021

Merc 7 aprile ore 9.30 - 2021

Appello d'esame straordinario studenti f.c. ecc.
Venerdì 21 maggio 16.00 - 2021

Lunedì 7 giugno 2021
Giov 1 luglio 2021
Lun 26 luglio 2021

Giov 9 settembre 2021

Lun 25 ottobre 2021

ALTRE INFORMAZIONI UTILI

Il corso è di durata annuale (I e II semestre).

Si raccomanda agli studenti che non potranno frequentare le lezioni di segnalarlo alla docente, preferibilmente presentandosi al ricevimento, al fine di ricevere indicazioni e precisazioni sul metodo di studio dei testi e i materiali didattici forniti durante il corso. Questi saranno resi disponibili sulle pagine personali della docente nel portale di ateneo.

Le esercitazioni di lingua saranno curate dai collaboratori linguistici. La frequenza delle lezioni e delle esercitazioni di lettorato è vivamente consigliata.

PROGRAMMA ESTESO

1) Lingua:

a) Morfologia:

Nome: I "cinque nomi"; Pronomi relativi e dimostrativi;

Diptoti: plurali fratti, nomi di colore, elativo; Nomi collettivi; Nomi in "an" e in "in"; Numerali.

Verbo: Imperfetto condizionale iussivo o apocopato; Imperativo; Le 10 forme derivate e il verbo quadrilittero

Nome verbale (masdar); Il passivo; Verbi "deboli" (concavi, assimilati, difettosi) e verbi hamzati; Verbi sordi;

Coniugazione di "laysa".

b) Sintassi:

Le frasi relative; Frasi di "stato"; Sintassi dell'accusativo: accusativo assoluto; complemento di stato; complemento di limitazione; la "la" che nega il genere; Periodo ipotetico

Formule eccettuate; Uso dell'elativo; sintassi del periodo.

2) Profilo della cultura araba classica attraverso la storia della traduzione.

a. Lingua araba:

- Deheuvels, Luc-Willy, *Manuale di arabo moderno*, ed. it. a c. di A. Ghersetti, Bologna, Zanichelli, 2010, vol. 1 e 2 (con due CD)
- Vecchia Vaglieri, Laura, *Grammatica teorico-pratica della lingua araba: morfologia e nozioni sintattiche*, rivedute e aggiornate da Maria Avino, I volume, Roma, Istituto Per l'Oriente Carlo Alfonso Nallino, 2012

b. Cultura e storia della traduzione:

- Mirella Cassarino, *Traduzioni e traduttori arabi dall'VIII all'XI secolo*, Roma, Salerno Editrice, 1998.